

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, July 27, 2019

Menaion - July 27

Memory of the Holy Great Martyr Panteleimon

Katavasias of Summer

Text in English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Menaion - July 27

Memory of the Holy Great Martyr
Panteleimon

MATINS

CHOIR

Mode 3.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: *Give thanks to the Lord and call
upon His name.*

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: *All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.*

Verse 3: *And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.*

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 3.

Holy Laurel-bearer and Physician
Panteleimon, make intercession to our
merciful God, that He grant our souls
remission of offenses. [SD]

Glory. **Repeat.**

Holy Laurel-bearer and Physician
Panteleimon, make intercession to our
merciful God, that He grant our souls
remission of offenses. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Mode 3.

Unto you who mediated the salvation of
our race we sing praises, O Virgin Theotokos.
For your Son and our God in the flesh that
He assumed from you accepted suffering by

means of crucifixion and has thereby set us
free from corruption, in His love for man. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

All-blessed one, you loved the pious faith
of your mother, * and piously set right the
wrong beliefs of your father. * And therefore
you received the grace from God almighty, O
holy one, * great and glorious Panteleimon the
Martyr, * to cure the ailments of the sick who
run to your shelter * with longing and ardent
faith. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

All-holy Virgin pure, as the hope of us
Christians, * together with the hosts of the
angels in heaven, * unceasingly entreat Your

Son, our God you bore inconceivably, * to forgive our sins and to permit us amendment * of our lives, O Maid, for with faith and with longing * we ever glorify you. [SD]

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 4. *You who were lifted.*

We believers now extol you, O wise one. * You were a soldier of the Lord and unbeatable, * a very brave contestant and the martyrs' pride and joy. * You are praised throughout the world; hence we faithfully honor * your all-holy memory, and your notable contests * we glorify in song, O martyred Saint, * and Christ the Savior we worship and magnify. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. *You who were lifted.*

Who can relate my many sordid ideas * and my unseemly thoughts that rage like a blizzard, * for they should not be uttered, All-blameless One? * Also the disturbances from my bodiless opponents, * and their awful wickedness: who can fully describe them? * But I implore you to deliver me * from them, O Good One, * by your intercessory prayers. [SD]

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode 4. *You appeared today.*

O thrice-blessed martyr saint Panteleimon, * the entire world observes your sacred contests on this day * and glorifies the Giver-of-Life, * for He has made you a powerful patron saint. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. *You appeared today.*

Spread your undefiled hands, O Virgin Mother, * and with them do shelter us who put our every hope in you * and cry aloud to your Son and Lord, * Bestow Your mercies upon all, O Christ our God. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 91.

The righteous shall flourish like a palm tree; he shall be multiplied like the cedar in Lebanon. (2)

Verse: *Those planted in the house of the Lord shall blossom forth in the courts of our God.*

The righteous shall flourish like a palm tree; he shall be multiplied like the cedar in Lebanon. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST *(from the gate)*

21:12-19

The Lord said to his disciples, "Beware of men who will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors for my name's sake. This will be a time for you to bear testimony. Settle it therefore in your minds, not to meditate beforehand how to answer; for I will give you a mouth and wisdom, which none of your adversaries will be able to withstand or contradict. You will be delivered up even by parents and brothers and kinsmen and friends, and some of you they will put to death; you will be hated by all for my name's sake. But not a hair of your head will perish. By your endurance you will gain your lives."

[RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

Panteleimon, healer divine, beseech the merciful Christ to deliver me from passion and have mercy on me. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,

Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy and glorious Great Martyr and Healer Panteleimon, whose memory we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion - - -

READER

Kontakion.

Mode pl. 1.

Imitator you were of the merciful God. You received as a grace from Him the art of medicine. O Medallist and Martyr of Christ our God, by your prayers you can cure the diseases of our souls. Drive the scandals of age-old enemy away from those who cry unceasingly, "Save us, O Lord." [SD]

Oikos.

O Christ-loving people, let us piously extol the memory of the Unmercenary, the contest of the Valiant one, the cures of the Faithful one, so that we may receive mercy, and especially those of us who, like me, have defiled our temples, for he provides remedies for body and soul. Therefore, brethren, let us earnestly endeavor to hold him fast in our hearts, for he delivers from error those who cry unceasingly, "Save us, O Lord." [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On July 27, we commemorate the holy and glorious Great Martyr and Healer Panteleimon.

On this day the blind man who was healed by St. Panteleimon died by the sword.

The 153 holy Martyrs from Thrace died in the sea

We also commemorate our devout Mother Anthusa the Confessor, who lived in the most holy Monastery of Mantineus.

The holy Neomartyr Christodoulos from Cassandra, who witnessed in Thessaloniki in the year 1777, died by hanging.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Summer

Ode i. Mode 4.

When the hosts of Israel crossed the Red Sea, * passing through the midst of the sea on foot, and did not get wet, * they beheld Pharaoh's army, * the horsemen and chosen captains, submerged beneath the waters. *

With great rejoicing they sang this song, * "Let us sing to our God, for He is greatly glorified."

[SD]

Ode iii.

Weakened is the bow of mighty men,
* and those who are weak are girded with
strength from our righteous God. * For
this reason, as it is written, my heart is
strengthened in the Lord. [SD]

Ode iv.

I have heard about Your glorious divine
economy, O Christ my God, * that You were
born of the virgin Maiden, * so as to free from
error those who cry to You, * Glory to Your
power, O Lord my God. [SD]

Ode v.

You divided the light from the primordial
darkness, * so that Your works, in the light,
may sing praises to You, * the Creator, O
Christ. * We now entreat You: * In Your light
make straight our ways. [SD]

Ode vi.

When I was afflicted, I cried out to the
Lord my God, * the Lord of Deliverance. I
prayed and He heard my voice. [SD]

Ode vii.

Servants in Babylon, of old, * those three
descendants of Abraham, trampled on the
furnace fire. * In hymns they cried out to You,
* "O Lord and God of our fathers, You are
blessed." [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Once in Babylon, those Servants, * on fire
with divine zeal and longing, * courageously

defying the threat * of both the tyrant and the
flame, * were thrown into the midst of the
furnace. * As they were refreshed with dew,
* they were singing, "O all you works of the
Lord, praise and bless the Lord." [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

Your childbirth occurred without corruption. * It was God, wearing flesh, who came forth from your all-holy womb. * He was seen upon the earth and lived among men, O Theotokos; * therefore we all magnify you. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 2. On the mountain.

Panteleimon, saint most wise, * as the sacred adornment * of the Unmercenary saints * and of the holy Martyrs, * you are the glory of Christians. * From your abode in heaven * pray for our Rulers' victories, * and for world-peace, and for us who sing your praise, * saint of God, implore Him for our salvation, * and intercede for all with her * who is the Theotokos. [SD]

Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera. For the Saint.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. What a paradoxal.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Clearly you were honored with the name Panteleimon by God, * for like Him you were merciful. * In accordance with your ways, you were given a fitting name. * For you show mercy and sympathy to all, * and you provide them with two-fold remedies. * Feeding and curing them * as you do, O glorious and blessed Saint, * you direct them to divine and splendid knowledge of Christ. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Clearly you were honored with the name Panteleimon by God, * for like Him you were merciful. * In accordance with your ways, you were given a fitting name. * For you show mercy and sympathy to all, * and you provide them with two-fold remedies. * Feeding and curing them * as you do, O glorious and blessed Saint, * you direct them to divine and splendid knowledge of Christ. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

That which was in you accomplished was clearly the work of God * in His providence from on high. * For while you were clearly trained in the science of medicine,

* Panteleimon, to heal the body's ills, * you proved to be a physician of souls, * equipped with the word of grace. * Thus you granted remedies, and also freed * from the dark of false belief all those who came to you. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Godly-minded Martyr, evenly you matched the beauty of soul * to your bodily comeliness, * and nobility of mind to your physical handsomeness. * And you astounded the people who observed * how you exhibited signs and miracles, * and how you had mature * understanding even in the bloom of youth, * and how you were radiant with faith and grace divine. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode 4.

Today, the memorial of the Trophy-bearer has dawned! Come, faithful, let us celebrate it spiritually, and let us crown him with songs. By the power of the Cross, he manfully defeated the invisible enemy. Being unafraid of the boundless torments of the tyrants, he rightly received the prize of his calling from above. Now and forever he rejoices with the angels. O Martyr of Christ, Panteleimon, healer of the sick and harbor in the storm, do not cease to intercede to our merciful God, that He grant salvation to our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Guard your servants from dangers of every kind, O blessed Theotokos, so that we may glorify you, the hope of our souls. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 3.

Holy Laurel-bearer and Physician Panteleimon, make intercession to our merciful God, that He grant our souls remission of offenses. [SD]